



ALEX ABRIL

El cine y la memoria

“Érase una vez...” –empezaba a relatarnos Víctor Erice en *El espíritu de la colmena*. “Hubo un tiempo...” comenzó el cineasta su discurso de agradecimiento del Premio Donostia, que recogió ayer en el mismo escenario donde recibió la Concha de Oro por su ópera prima. Entre un momento y otro, median 50 años, cifra redonda para honrar a aquel que ha tejido con retazos de memoria una filmografía tan apasionante como a contracorriente. Ana Torrent, aquella niña que se mostraba absorta frente al monstruo de Frankenstein, fue contundente en la presentación del premio a su mentor: “Víctor ha enlazado de tal manera vida y cine que resulta emocionante estar aquí pues es la manera de cerrar un círculo”.

Y entonces llegó el homenajeado, afrontando la ovación del público del Victoria Eugenia, uno de los cines de su infancia, como se encargó de recordar en un discurso emocionado, emocionante. Una declaración de amor a una ciudad, Donostia, “donde crecí, en todos los sentidos, también como espectador de cine”, y también a un Festival “que he visto crecer y donde la primera película que vi, en ese gallinero, fue *Las noches de Cabiria*, de un tal Federico Fellini, a quien recuerdo en uno de los palcos con un smoking blanco”.

Y así, recuerdo a recuerdo, Erice quiso homenajear al cine, “del que, hace sesenta años, teníamos la convicción que era el arte del siglo”

A declaration of love to his hometown

On the stage at the Vitoria Eugenia theatre where fifty years ago he received the Golden Shell for his first film *El Espíritu de la colmena*, Víctor Erice picked up the Donostia Award last night. The actress Ana Torrent, who as a child starred in the very same film, had the honour of presenting the director with the statuette, and said that it was enormously moving to give Erice the award “50 years after coming together in the same place to present *El espíritu de la colmena*. Because Víctor has interlaced life and the cinema in such a way that there is something almost magical in the way he has closed the circle.”

Erice himself then came onto the stage to a standing ovation from the audience and in a declaration of love to his hometown recalled how he had grown up in San Sebastian in all senses, as a filmgoer as well, as this was the place where he saw his first film as a child and also where he attended a screening of Fellini’s *The nights of Cabiria* which was the first film he enjoyed at the Festival back in 1957.

He praised cinema as a window onto the world and said that he had always understood cinema as a form of knowledge. “That’s why for me it never ends.”



ALEX ABRIL

Zinemaren denborei begirada bat

Victor Ericek Donostia Zinemaldiko Urrezko Maskorra bereganatu zuen antzoki berean jaso zuen atzo Donostia Saria, 50 urte geroago. *El espíritu de la colmena* filmeko begirada ahaztezina gorpuztu zuen Ana Torrent aktoreak egin zuen ekitaldiari hasiera eman zion hitzaldi hunkigarria. “Victorrek hainbeste elkartu ditu bizitza eta zinema, ia magikoa den zerbait dagoela zirkulu bat itxi duen moduan”, esan zuen, “eskerrak eman nahi dizkiot bere begiradarengatik, nirea gidatu zuen begirada horrengatik”.

Ikusleek zutik eta txalo artean hartu zuten *Cerrar los ojos* filma aurkeztera zetorren egile donostiarra. Esker oneko hitzez betetako hitzaldi batean, Víctor Ericek bere zinezaletasunari errepaso egin zuen eta Donostia hiriarri eta bere Zinemaldiari lotu zion: neguko arratsalde batean arreba eskutik helduta Kursaal bere bizitzako lehen-dabiziko filma ikusi zueneko; 1957an, estreinakoz Zinemaldiko ikuslea zelarik, Victoria Eugenia Fellini frak zuriz jantzita ikusi zueneko, zine-klub garaiak Querejeta, Gasca, Eceiza, Zulueta eta beste lagunekin... “Zinema XX. mendeko artea zela sinesten genuen”, adierazi zuen.



Las buenas películas siempre tienen una puesta en escena inolvidable

Ongi etorri Donostia Zinemaldira
Welcome to the 71st edition